

## Collazione

I, 1 v. 1	A C D F I K M N R	D'un sirventes no·m cal far loignor ganda D'un sirventes non qual far longnor ganda D'un serventes no·m cal far longor ganda D'un sirventes no·m cal far longor ganda Un sirventes no·m cal far longor ganda Un sirventes no·m cal far longor ganda D'un sirventes non vueilh far loinhor granda D'um sirventes no·m cal far longor ganda D?un sirventesc non pues far lanhor granda
I, 2 v. 2	A C D F I K M N R	tal talan ai que·l diga e qe·l espanda tal talent ai que·l digu'e que·l espanda tal talen ai qe·l digu'e qe·l espanda tal talent hai qe·l dig'e qe·l espanda tal talent ai que digu'e que·l espanda tal talent ai que digu'e que·l espanda q'en talent ai qe·l diga e qe·l espanda tal talent ai que·l dig'e que·l espanda tal talan ay que·l diga e·l espanda
I, 3 v. 3	A C D F I K M N R	car n'ai razon tant novella e tant granda quar n'ai razon tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda qar n'ai razon tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda qar ai raço tan novella e tan granda car n'ai raçon ta novell'e tan granda et eu razo tan novel'e tan granda
I, 4 v. 4	A C D F I K M N R	del Joven Rei q'a fenit sa demanda del Jove Rey qu'a fenit sa demanda del Jove Rei q'a fenit sa demanda del Joven Rei q'a finit sa demanda del Joven Rei c'a fenit sa demanda del Joven Rei c'a fenit sa demanda del Joven Rei q'a fenit sa demanda del Jove Rei c'a fenit sa demanda del Jove Rey car fenis sa demanda

I, 5 v. 5	<p><b>A</b> sos frair Richartz pois sos paire. <b>I</b> comanda  <b>C</b> son <b>frair Richart</b> pus sos pars <b>lo-y</b> Comanda  <b>D</b> sos <b>frairs Richarz</b> puois sos pairz lo comanda  <b>F</b> sos <b>fraires Richar</b> pos sos pairs lo comanda +1  <b>I</b> sos <b>frair Richartz</b> pois sos pairs lo comanda  <b>K</b> sos <b>frair Richartz</b> pois sos pairs lo comanda  <b>M</b> <b>fraire Richart</b> <b>qe</b> sos pairs <b>lo-l</b> comanda  <b>N</b> sos <b>frairs Richatç</b> pos sos pars lo comanda  <b>R</b> <b>so</b> <b>fraire Richart</b> <b>car</b> sos paire <b>o</b> <b>demand</b></p>
I, 6 v. 6	<p><b>A</b> tant es forsatz  <b>C</b> tant es forsatz  <b>D</b> tant es forsaz  <b>F</b> tant es forssatz  <b>I</b> tan es forsatz  <b>K</b> tan es forsatz  <b>M</b> tant es forssartz  <b>N</b> tan es forsatç  <b>R</b> tan <b>son natz</b></p>
I, 7 v. 7	<p><b>A</b> pois N'Aimerics terra non ten ni manda  <b>C</b> pus <b>Enrics</b> terra non te ni manda -1  <b>D</b> puois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda  <b>F</b> pois <b>n'ai</b> Henrics terre no ten ni manda  <b>I</b> pois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda  <b>K</b> puois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda  <b>M</b> pueis N'Ainrics terra no ten ni manda  <b>N</b> pos <b>n'a</b> Enrix terra non te ni manda  <b>R</b> car <b>n'a</b> Enricx terra non te ni manda</p>
	<p><b>A</b> sia reis dels malvatz.  <b>C</b> sia reys dels malvatz.  <b>D</b> sia reis dels malvaz.  <b>F</b> sia reis des malvatz.  <b>I</b> sia reis dels malvatz  <b>K</b> sia reis des malvatz.  <b>M</b> sia reis dels malvatz.  <b>N</b> sia reis delç malvatç.  <b>R</b> sia reys dels malvatz.</p>
II, 1 v. 9	<p><b>A</b> Que malvatz fai car aissi viu a randa  <b>C</b> Que malvatz fai quar aissi viu a randa  <b>D</b> Qe malvaz fai car aissi viu a randa  <b>F</b> Qe malvatz fai qar aisi viu a randa  <b>I</b> Que malvatz fai car aissi viu a randa  <b>K</b> Que malvatz fai car aisi viu a randa.  <b>M</b> Qe malvatz fai qar aissi viu a randa  <b>N</b> Que malvatç fai car aisi viu a rranda  <b>R</b> Ben <b>es</b> malvatz <b>can</b> aysi <b>vien</b> a randa</p>

II, 2 v. 10	<p><b>A</b> de liurazon a comte et a garanda  <b>C</b> de lioratz o a comte ssa guaranda  <b>D</b> de liurason a comt'e a garanda.  <b>F</b> de liurason a comt'et a garanda  <b>I</b> de liurason a comt'e a garanda  <b>K</b> de liurason a comt'e a garanda  <b>M</b> a liurason a comt'e a garanda  <b>N</b> de liuraçon a cont'e ç'a garanda  <b>R</b> de lieuraxon a comt'e a garanda</p>
II, 3 v. 11	<p><b>A</b> reis coronatz que d'autrui pren liuranda  <b>C</b> reys coronatz qui d'autruj pren liuranda  <b>D</b> reis coronaz qe d'autrui pren liuranda  <b>F</b> reis coronatz qui d'autrui pren liuranda  <b>I</b> reis coronatz que d'autrui pren liuranda  <b>K</b> reis coronatz que d'autrui pren liuranda  <b>M</b> reis coronatz qi d'autre pren vianda  <b>N</b> reis coronatç qe d'autrui pren liuranda  <b>R</b> reys coronatz que d'autrui pren vianda</p>
II, 4 v. 12	<p><b>A</b> mal sembla Arnaut lo marques de Belanda  <b>C</b> be sembla mal Yrnautz lo marques de Bellanda +2  <b>D</b> mal sembl'Arnaut lo marques de Bellanda  <b>F</b> mal sembl'Arnaut lo marches de Bellanda  <b>I</b> mal senbl'Arnaut lo marques de Bellanda  <b>K</b> mal senbl'Arnaut lo marques de Bellanda  <b>M</b> mal sembl'Arnaut lo seinhor de Beulanda  <b>N</b> mal sembl'Arnaut lo marques de Bellanda  <b>R</b> mal sembl'Arnaut lo senhor de Beslanda</p>
II, 5 v. 13	<p><b>A</b> ni·l pro Guillem que conquis tost Mirmanda  <b>C</b> ni·l pros Guillem que conquis Tor Miranda  <b>D</b> ni pro Guillem qui conquis Tor Milmanda  <b>F</b> ni·l pro Guillelm qui conquis Tor Miranda  <b>I</b> ni·l pro Guillem que conquis Tor Mirmanda  <b>K</b> ni·l pro Guillem que conquis Tor Mirmanda  <b>M</b> ni·l prous Gillerm qe conges Tor Miranda  <b>N</b> ni·l pro Guillems que conquis Tor Mirmanda  <b>R</b> ni·l pros Guillem que conquis Tor Mirmanda</p>
II, 6 v. 14	<p><b>A</b> tant son presatz  <b>C</b> tan fon prezatz  <b>D</b> tan fo prezaz  <b>F</b> tan fo prizatz  <b>I</b> tan fon prezatz  <b>K</b> tan fon prezatz  <b>M</b> tan fo dupatz  <b>N</b> tan fon precatç  <b>R</b> tant fort dupatz</p>

II, 7 v. 15	<p><b>A</b> pos en Peitau lor ment e lor truanda  <b>C</b> pus en Peitau lur men e lur truanda  <b>D</b> puois en Peitau lur ment e ls atruanda  <b>F</b> pos em Pitau lor ment e lor truanda.  <b>I</b> puois en Peitau lur ment e los truanda  <b>K</b> puois en Peitau lur ment e los truanda  <b>M</b> mas en Peitieu lur ment e ls en truanda  <b>N</b> Pos en Petau lur ment e los truanda  <b>R</b> e si n Peitaus los men ni ls atruanda</p>
II, 8 v. 16	<p><b>A</b> no i er mais tant amatz.  <b>C</b> no y er may tant amatz  <b>D</b> no i er mais tant amaz.  <b>F</b> - manca  <b>I</b> no is er mais tant amatz  <b>K</b> no i er mais tant amatz  <b>M</b> non er mais tan amatz  <b>N</b> no i er mais tant amatç  <b>R</b> no y sera mays amatz.</p>
III, 1 v. 17	<p><b>A</b> Ja per dormir non er de Coberlanda  <b>C</b> Ia per dormir non er de Tor Berlanda  <b>D</b> Ja per dormir non er de Coberlanda  <b>F</b> Ia per dormir non er de Corberlanda  <b>I</b> Ca per dormir non er de Coberlanda  <b>K</b> Ca per dormir non er de Coberlanda  <b>M</b> Ia per dormir no sera de Noblanda (Strofe IV)  <b>N</b> Ga per dormir non er de Coberlanda  <b>R</b> Ja per dormir non er coms de Beslanda</p>
III, 2 v. 18	<p><b>A</b> reis dels engles ni conquerra Yrlanda  <b>C</b> reys dels engles ni non conquerra Landa  <b>D</b> reis des engles ni conquerra Islanda  <b>F</b> reis dels engles ni conquira Irlanda  <b>I</b> reis dels engles ni conquerra Islanda  <b>K</b> reis dels engles ni conquerra Islanda  <b>M</b> rei dels emgleis ni conquerra Yrlanda (Strofe IV)  <b>N</b> reis delç engles, ni conquerra Iflonda  <b>R</b> nirey d'engles ni conquerra Irlanda</p>
III, 3 v. 19	<p><b>A</b> ni tenra Angieus ni Monsaurel ni Ganda  <b>C</b> ni tenra iorn ni Monsaurelh ni Canda  <b>D</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda  <b>F</b> no tenr'Anjou ni Monsaurel ni Canda  <b>I</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda  <b>K</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda  <b>M</b> ni tencr'Angieus ni Monssairell ni Canda (Strofe IV, v. 4)  <b>N</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Canda  <b>R</b> ni er seus Angeus ni Mons Saurel ni Glanda</p>

III, 4 v. 20	<p><b>A</b> ni de Peiteus non aura la miranda  <b>C</b> ni de Peytou non aura la miranda  <b>D</b> ni de Peiteu non aura la miranda  <b>F</b> ni de Piteu non aura la miranda  <b>I</b> ni de Peitou non aura la miranda  <b>K</b> ni de Peitou non aura la miranda  <b>M</b> ni de Peitieus no <b>tenra</b> la miranda (Strophe IV, v. 5)  <b>N</b> ni de Peitou non aura la Miranda  <b>R</b> ni de Peytieus non <b>tenra</b> la miranda     </p>
III, 5 v. 21	<p><b>A</b> ni <b>seraducs</b> de la terra normanda  <b>C</b> - <b>manca</b>  <b>D</b> ni ducs ?clamaz de la terra normanda  <b>F</b> ni ducs clamatz de la tera normada  <b>I</b> ni ducs clamatz de la terra normanda  <b>K</b> ni ducs clamatz de la terra normanda  <b>M</b> ni ducs clamaz de la terra normanda (Strophe IV, v. 3)  <b>N</b> - <b>manca</b>  <b>R</b> ni <b>er</b> ducx clamatz de la terra Normanda (v. 3)     </p>
III, 6 v. 22	<p><b>A</b> ni coms palaitz  <b>C</b> ni <b>ercoms appellatz</b>  <b>D</b> - <b>manca</b>  <b>F</b> - ni coms pallatz  <b>I</b> - <b>manca</b>  <b>K</b> - <b>manca</b>  <b>M</b> ni coms palatz (Strophe IV)  <b>N</b> n'<b>er</b> coms palatç  <b>R</b> ni er com <b>parlatz</b> </p>
III, 7 v. 23	<p><b>A</b> <b>ni</b> de Bordels ni deis Gascos part Landa  <b>C</b> ia de Bordel ni dels gascs part <b>Marmanda</b>  <b>D</b> sai de Bordel ni dels Gascoms part landa  <b>F</b> <b>ni</b> de Bordel ni de gascons part Landa  <b>I</b> sai de Bordel ni dels Gascoms part Landa  <b>K</b> sai de Bordel ni dels Gascoms part Landa  <b>M</b> sai de Bordell ni de ls gascons part Landa (Strophe IV)  <b>N</b> ja de Bordelç, ni deis gascons part Landa  <b>R</b> say de Bordelh ni de gascos part Landa     </p>
III, 8 v. 24	<p><b>A</b> seigner ni de Basatz  <b>C</b> senhers <b>ni</b> de Bezatz  <b>D</b> seingner ni de Bassaz.  <b>F</b> seigner ni de Basatz.  <b>I</b> seingner de Basatz  <b>K</b> seigner de Basatz  <b>M</b> seinher ni de Bazatz. (Strophe IV)  <b>N</b> seingner ni de Bazatç  <b>R</b> senher ni de Bazatz.</p>

IV, 1 v. 25	<p><b>A</b> Conseill vuoll dar el son de N'Alamanda  <b>C</b> Cosselh vuelh dar el so de N'Alamanda  <b>D</b> Conseill veill dar el son de N'Alamanda  <b>F</b> Consseill voill dar el son de n'Alamanda  <b>I</b> Conseill voill dar el son de N'Alamanda  <b>K</b> Conseill voill dar el son de N'Alamanda  <b>M</b> Conseilh <b>darai</b> el son de N'Alamanda (Strophe III)  <b>N</b> Conseil voil dar el son de N'Alamanda,  <b>R</b> <b>leu don</b> Cosselh el son de N'Alamanda</p>
IV, 2 v. 26	<p><b>A</b> lai a·N Richart si tot no lo·m demanda  <b>C</b> lai a·N Richart si tot non lo·m demanda  <b>D</b> lai a·N Richart si tot no lo·m demanda  <b>F</b> l'ai a·N Richart si tot no lo·m demanda  <b>I</b> lai a·N Richart si tot non lo·m demanda  <b>K</b> lai a·N Richart si tot non lo·m demanda  <b>M</b> <b>sai</b> a·N Richart <b>s'el</b> tot <b>no·l mi</b> demanda (Strophe III)  <b>N</b> lai a·N Richart si tot <b>no·m</b> lo·m demanda  <b>R</b> lay a·N Richart si tot <b>no·l mi</b> demanda</p>
IV, 3 v. 27	<p><b>A</b> ja per son frair mais sos homes non blanda  <b>C</b> <b>per</b> son fraire <b>mas</b> sos omes no blanda  <b>D</b> ja per son frair mais sos homes non blanda  <b>F</b> ja per son fraire <b>e</b> mais sos homes non blanda +1  <b>I</b> ja per son frair mais sos homes non blanda  <b>K</b> ja per son frair mais sos homes non blanda  <b>M</b> ia per son frair mais sos homes no blanda (Strophe III)  <b>N</b> ja per son frair, mais sos homes non blanda  <b>R</b> ja per so frair <b>nulh</b> <b>son hom e</b> non blanda</p>
IV, 4 v. 28	<p><b>A</b> nonca·<b>is</b> fai el anz asetga e·ls <b>aranda</b>  <b>C</b> no quo fai elh ans <b>azag'e·l aranda</b>  <b>D</b> non [...] fa el a[...]z <b>aseria</b> e·ls atanda  <b>F</b> No ca fai el anz <b>asseitz</b> e·ls atanda  <b>I</b> non com fa el anz <b>aseria</b> e·ls atanda  <b>K</b> non com fa el anz <b>aseria</b> e·ls atanda  <b>M</b> nonqas fa ell anz <b>a ssa guera e blanda</b> (Strophe III)  <b>N</b> Non co fa el, anc <b>esec</b> i e·lç atanda  <b>R</b> non fay el jes ans assetje manda</p>
IV, 5 v. 29	<p><b>A</b> tol lor chastels e <b>derroca</b> et abranda  <b>C</b> tolh lur castelhs e derroqu'ez abranda  <b>D</b> tol lur chastele <b>deroq'e</b> abranda  <b>F</b> tol lor castels et deroc et abranda  <b>I</b> tol lur chastels e deroqu'e abranda  <b>K</b> tol lur chastels e deroqu'e abranda  <b>M</b> <b>sai los</b> castells e·ls deroc e·ls <b>demand</b> (Strophe III)  <b>N</b> tol lur castelç e derroqu'e abranda  <b>R</b> say <b>sos</b> castels <b>els acor</b> <b>sels</b> abranda</p>

IV, 6 v. 30	<p><b>A</b> devas toz latz  <b>C</b> deves totz latz  <b>D</b> deves toz laz  <b>F</b> deves totz latz  <b>I</b> deves totz latz  <b>K</b> deves totz latz  <b>M</b> daves totz laz (Strophe III)  <b>N</b> deves toç latç;  <b>R</b> car asseiatz</p>
IV, 7 v. 31	<p><b>A</b> el reis tornei lai ab cels de Guislanda  <b>C</b> e·l reys torn lai ab aiselhs de Guarlanda  <b>D</b> e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda  <b>F</b> e·l reis tornei lai ab cels de Garlanda  <b>I</b> e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda  <b>K</b> e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda  <b>M</b> e·l reis tornei ab aqells de Garllanda (Strophe III)  <b>N</b> e·l reis tornei lai ab selç de Garlanda  <b>R</b> e venhal rey ab totz sels de Garlanda</p>
IV, 8 v. 32	<p><b>A</b> l'autre los coignatz  <b>C</b> e l'autre sos conhatz  <b>D</b> e l'autre sos coingnatz  <b>F</b> e l'autre sos cognatz  <b>I</b> e l'autre sos coingnatz  <b>K</b> e l'autre sos coignatz  <b>M</b> e l'autre sos coinhatz (Strophe III)  <b>N</b> e l'autre sos coignatç  <b>R</b> e l'autre sos conhatz</p>
V, 1 v. 33	<p><b>A</b> Lo coms Jaufres cui es Bersilianda  <b>C</b> Lo com Jaufres cuj es Bercelianda  <b>D</b> Lo coms Jaufres cui es Breselianda  <b>F</b> Lo coms Jaufres cui es Bresilianda  <b>I</b> Lo coms Jaufres cui es Breselianda  <b>K</b> Lo coms Jaufres cui es Breselianda  <b>M</b> Le coms Jaufres cui es Brecelianda  <b>N</b> Lo coms Jaufres cui es Breselianda  <b>R</b> - manca</p>
V, 2 v. 34	<p><b>A</b> volgra fos primiers natz  <b>C</b> volgra fos primiers natz  <b>D</b> volgran fos premiers naz  <b>F</b> volgra fos premier natz  <b>I</b> volgra fos premiers natz  <b>K</b> volgra fos premiers natz  <b>M</b> volgra primier fos natz  <b>N</b> volgra fos premiers natç  <b>R</b> - manca</p>

VI, 1 v. 35	A C D F I K M N R	<p>Car es cortes e fos en sa comanda      Quar es cortes e for'en sa comanda      Car es cortez e fos en sa comanda      car es cortes e fos en sa comanda      Qar ers cortes e fos in sa comanda      Qar ell es francs e fora en sa comanda      Car es cortes e for'e·sa comanda        - manca</p>
VI, 2 v. 36	A C D F I K M N R	<p>regesmes e-l duchatz.      regismes e dugatz      rejelmes e-l ducaz.      regismes e ducatz.      rejelmes e l-ducatz.      rejelmes e-l ducatz.      regesmes e dugatz      reielms e ducatç.      - manca</p>
VII, 1 v. 37	A C D F I K M N R	<p>Seinh'En Jaufre montainhas nos desmanda</p>
VII, 2 v. 37	A C D F I K M N R	<p>s'ades no gerreiatz</p>

- letto 1055 volte